

Русский язык и литература

научно-методический журнал

Содержание

Методика и опыт

В помощь молодому учителю

- 3 К вопросу о статусе некоторых морфем
Ровдо И. С.

Идём на урок

- 6 Обучающее подробное изложение текста «Интересный жучок»
Буда С. А.

- 8 Развитие познавательного интереса на уроках русского языка через использование заданий творческого характера
Чечет З. П.

- 15 Грани русского слова-алмаза
Мельникова Г. П.

Факультативные занятия

- 20 Материалы к факультативным занятиям по русской литературе в XI классе
Жигалова М. П.

После уроков

- 25 Интеллектуальная игра «Знаем русский»
Курбат М. Т.
- 29 Заключительный этап республиканской олимпиады по русскому языку и литературе (2017 год)

Язык художественных произведений

- 44 «Томим, гоним, зависим» в поэтическом словаре Пушкина
Коленчикова Н. В.

- 48 Специфика хронотопа в новелле

С. Д. Кржижановского «Прикованный Прометеем»
Нейман С. М.

- 53 Художественный текст как феномен культуры: анализ экстралингвистических параметров стихотворения

А. С. Кушнера «Художник напишет прекрасных детей...»
Полюхович М.

Научные публикации

- 58 Перевод как цель и средство обучения в практике преподавания русского языка в Республике Беларусь
Никитина Н. Е.

К сведению читателей!

Обращаем ваше внимание на изменение электронного адреса журнала.
Теперь материалы высылайте по адресу: russjazyk@aiv.by

Научно-методический журнал

Издаётся с IV квартала 1995 года

Свидетельство о государственной регистрации средств массовой информации

№ 648 от 04.09.2009, выданное Министерством информации Республики Беларусь

Выходит ежемесячно

№ 6 (213) · 2017

Русский язык и литература

Редакционная коллегия:

ГАЛИНА ИВАНОВНА НИКОЛАЕНКО —
главный редактор,
доктор педагогических наук, профессор

Е. Е. ДОЛБИК —
первый зам. главного редактора,
кандидат филологических наук, доцент

Р. С. СИДОРЕНКО —
зам. главного редактора,
кандидат педагогических наук

Н. А. ЖИВУШКО —
ответственный секретарь

А. Р. КУДОЯРОВА

В. Г. БЕХТИНА

Л. К. ПЕТРОВСКАЯ

И. В. ТАЯНОВСКАЯ,
кандидат педагогических наук, доцент

О. И. ЦАРЁВА,
кандидат педагогических наук, доцент

Редакционный совет:

Л. А. МУРИНА —
председатель, доктор педагогических
наук, профессор

Л. В. ВОЗНЮК, доктор филологических наук,
профессор (Украина)

Т. Н. ВОЛЫНЕЦ, доктор филологических
наук, профессор

С. Я. ГОНЧАРОВА-ГРАБОВСКАЯ,
доктор филологических наук, профессор

М. И. КОНЮШКЕВИЧ,
доктор филологических наук, профессор

Ф. М. ЛИТВИНКО,
доктор педагогических наук, профессор

А. А. МУРАШОВ, доктор педагогических наук,
профессор (Россия)

Г. Л. НЕФАГИНА,
доктор филологических наук, профессор (Польша)

И. Э. РАТНИКОВА,
доктор филологических наук, профессор

И. С. РОВДО,
доктор филологических наук, профессор

В. Ф. РУСЕЦКИЙ,
доктор педагогических наук

В. И. СТАТИВКА, доктор педагогических наук,
профессор (Украина)



Учредитель и издатель —
республиканское унитарное предприятие
«Издательство «Адукацыя і выхаванне»»
Министерства образования
Республики Беларусь

Ул. Будённого, 21, 220070, г. Минск;
тел.: 297-93-20 (отв. секретарь),
297-93-22 (отдел маркетинга),
факс: 297-91-49;
e-mail: rusjazyk@aiv.by
<http://www.aiv.by>

УДК 81'246.2; 81'255.2

Н. Е. Никитина, аспирант кафедры белорусского и русского языкознания
Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка

Перевод как цель и средство обучения в практике преподавания русского языка в Республике Беларусь

Аннотация. В статье обосновывается целесообразность включения перевода в школьную программу по русскому языку в качестве цели и средства обучения. Автор приходит к выводу, что в условиях белорусско-русского билингвизма обучение переводу позволит совершенствовать культуру речи учащихся, развивать их лингвокультурологическую компетенцию и творческие способности. Статья раскрывает возможности использования авторских переводов белорусской художественной прозы в практике преподавания русского языка. Предложенные разработки могут использоваться при составлении упражнений на отработку умения редактировать текст перевода.

Abstract. The article proves the expediency of including a translation as the purpose and the means of the teaching into the school program of the Russian language. The author comes to the conclusion that in the conditions of Belarusian-Russian bilingualism the translation teaching will improve the culture of pupils' speech, will develop their linguocultural competence and creative abilities. The article reveals the possibilities of using Self-translations of Belarusian artistic prose in the practice of the Russian language. The proposed developments can be used in the exercises to improve the ability to edit the text of the translation.

Ключевые слова: авторский перевод, белорусско-русский билингвизм, интерференция, перевод, русский язык.

Keywords: self-translation, Belarusian-Russian bilingualism, interference, translation, Russian language.

Введение

Вопрос о необходимости обучения переводу в процессе языковой подготовки учащихся много лет является предметом обсуждения методистов и лингвистов (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, А. Л. Семенов, Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева и др.). Важность переводческого материала подчёркивал ещё Л. В. Щерба, по мнению которого параллельное изучение языков, сопровождающееся сравнением лингвистических соответствий, раскрывает перед учащимися всё многообразие средств выражения мысли [23, с. 67—68].

Современные учёные сходятся во мнении, что перевод является особым видом речевой деятельности, в котором присутствуют рецептивные и продуктивные, реактивные и инициативные действия, реализуемые в системах двух языков и отражающие взаимные переходы и трансформации [22, с. 88]. Кроме того, перевод может выступать как средство формирования

и совершенствования умений в рецептивных и экспрессивных видах речи; закрепления нового языкового материала; формирования фоновых лингвострановедческих и социокультурных знаний; формирования умений анализа и интерпретации текста; развития творческих способностей личности и т. д. [6, с. 64].

Полифункциональный характер перевода, безусловно, открывает широкие возможности по его использованию при изучении иностранных языков. Однако именно в условиях белорусско-русского билингвизма взаимодействие двух языковых систем при переводе обретает особую символичность. Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что специфика обучения переводу с одного близкородственного языка на другой представляется нам недостаточно исследованной по сравнению с методикой обучения переводу в курсе германских или романских языков, а также русского языка как иностранного.

Цель статьи — обосновать целесообразность включения перевода в качестве средства и цели обучения в школьную программу по русскому языку в Республике Беларусь, а также показать возможности использования авторских переводов в практике преподавания русского языка.

Основная часть

Перевод, как известно, это деятельность по перекодированию текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, а также результат этой деятельности [1, с. 7]. Если понимать перевод как процесс, то он является целью обучения, результат же переводческой деятельности представляет собой средство обучения [4, с. 8]. В обоих случаях перевод обладает образовательным потенциалом, который не следует недооценивать.

Обращает на себя внимание односторонний интерес к переводческой деятельности учащихся, сосредоточенный лишь в школьном курсе белорусского языка. Учебная программа по белорусскому языку для V—XI классов [3] включает перевод как вид творческой работы по развитию связной речи. Она предусматривает обучение переводу с русского языка на белорусский текстов различных стилей (художественного, научного, научно-популярного, публицистического), различных типов речи (с элементами рассуждения, описания (внешности человека, местности, природных явлений)), различной тематики (исторической, лингвистической). Задания по переводу направлены также на анализ лингвистических явлений, специфических для белорусской речи: сочетаний предлогов с существительными или местоимениями, словосочетаний. Вся эта масштабная работа равномерно распределена между V—IX классами.

На наш взгляд, программа по русскому языку [15] незаслуженно опускает перевод как средство и цель обучения. Этот пробел в некоторой степени восполняется в учебниках, где упражнения по переводу слов, словосочетаний, предложений и текстов направлены на предупреждение межъязыковой интерференции (нарушений в речи на одном языке под влиянием другого) и освоение русских грамматических, орфографических и пунктуационных норм. Тексты и предложения для перевода отобраны с учётом лингвокультурного компонента и посвящены деятельности известных личностей белорусской науки и культуры.

Например, в учебнике для VI класса [16] насчитывается четыре упражнения по переводу, для VII [17] — пять подобных упражнений, для VIII [18] — шесть, для IX [19] — одно. Учебники для V, X и XI классов [10, 11, 20, 21] не содержат заданий на перевод. Итого, на второй

ступени получения образования учащиеся занимаются переводом лишь при выполнении шестнадцати упражнений, в которых основной упор делается на лингвистические явления. Необходимо отметить точность отбора именно тех языковых единиц, сравнение которых в русском и белорусском языках имеет первостепенное значение в работе по предупреждению и устранению интерференции в речи учащихся. Тем не менее творческий компонент переводческой деятельности в школьном курсе русского языка представляется недостаточно раскрытым, особенно по сравнению с курсом белорусского языка.

Современные методисты указывают на необходимость использования перевода в школьном курсе не только белорусского, но и русского языка. Так, А. М. Волочко считает, что изучение близкородственных языков не может носить изолированный характер, поскольку нелогично избегать их сравнения, выявления общих и отличительных черт [5, с. 71].

Существует ряд предпосылок для включения перевода с белорусского языка (как цели и средства обучения) в школьную программу по русскому языку. Во-первых, изучение русского языка в учреждениях общего среднего образования осуществляется в соответствии с лингвокультурологическим подходом, реализация которого «требует усиления внимания к изучению языковых единиц и текстов, отражающих культурные традиции и нравственные ценности русского народа в тесном сочетании с использованием языкового материала и текстов, раскрывающих историю, традиции, обычаи, реалии быта белорусского народа» [9]. Переводы белорусской художественной прозы на русский язык «иллюстрируют сложившиеся веками культурные и человеческие контакты двух народов, исторически закрепившуюся интернациональную сущность русского языка» [9].

Во-вторых, многие белорусские методисты и педагоги-словесники заняты поиском эффективных способов предупреждения и устранения интерференции в речи учащихся на всех ступенях получения образования: от начальной (Т. Г. Трофимович и др.) и средней школы (Л. А. Мурина, Ф. М. Литвинко, С. А. Руткевич и др.) до учреждений высшего образования (И. Э. Федотова, И. И. Лапуцкая и др.). Богатым источником материала для этой работы могут стать переводы белорусской художественной прозы на русский язык.

Наконец, обучение белорусско-русскому переводу, начатое ещё в школе, позволит улучшить качество работы переводчиков, а возможно, и воспитать поколение авторов, которые, владея необходимыми навыками, смогут самостоятельно переводить свои произведения с белорусского языка на русский и наоборот.

Именно перевод может стать основой для подготовки и проведения интегрированных уроков по русскому языку и белорусской литературе. В XI классе возможна реализация интегрированного урока по русской и белорусской литературе с элементами перевода, поскольку обе учебные программы по этим предметам включают изучение повестей В. Быкова «Сотников» и «Знак беды» [14, с. 104–106; 2, с. 110–111].

Особенностью переводов произведений В. Быкова на русский язык является то, что многие из них выполнил сам автор. В. Быков далеко не единственный автор-переводчик в белорусской литературе. В этом контексте представляется целесообразным выявить ресурсы авторских переводов, которые могут быть полезны при изучении русского языка. Отбор языкового материала из оригиналов и авторских переводов произведений нескольких писателей позволит сделать объективные выводы о возможностях использования авторских переводов в школьной практике. Мы обратимся к примерам из романа И. Мележа «Мінскі напрамак» («Минское направление»), повестей В. Быкова «Сотнікаў» («Сотников») и В. Козько «Суд у Слабадзе» («Судный день»).

Авторский перевод представляет собой перевод, выполненный автором оригинального текста [12, с. 12]. Такой вид перевода распространён в мировой литературе: в разное время к нему обращались С. Беккет, Н. Хьюстон, Дж. Джойс, Х. Семпун, В. Набоков, И. Бродский, Ч. Айтматов, А. Ким, И. Франко и др. Среди белорусских авторов-переводчиков наиболее известны В. Быков, И. Мележ, В. Козько, О. Ипатова, Л. Рублевская, К. Крапива, А. Макаёнок, М. Богданович, С. Алексиевич и др. Мотивы, побуждающие писателей обратиться к переводу собственных произведений, различны: желание получить перевод, отражающий специфику авторского стиля (В. Быков), недовольство существующими переводами (И. Мележ), обострённое чувство ответственности за свои произведения (В. Козько) и др.

Особенность авторского перевода состоит в том, что «данный процесс происходит в пределах единого сознания творческой билингвальной языковой личности, когда автор сознательно становится читателем собственного текста, активизируя механизмы билингвизма и автокоммуникации» [13, с. 45]. Работой тех же механизмов обусловлена и межъязыковая интерференция. Поэтому, с одной стороны, писатели-билингвы, интегрируя в себе две культурные модели, обладают большей стереоскопичностью зрения и объёмностью мышления [7, с. 445]. С другой — системы двух генетически родственных языков накладываются друг на друга

в сознании автора-переводчика, что может привести к интерференции.

Поскольку «переводческая речевая деятельность предполагает формирование особых когнитивных структур, отражающих системные связи на лексическом, грамматическом, общесоциальном и национально-культурном уровнях» [8, с. 289], необходимо разработать такую систему упражнений на отработку умения редактировать (улучшать) текст перевода [4, с. 39], в которой будут учитываться не только различные уровни языковой системы, но и виды заданий (от наблюдения за лингвистическими явлениями, сравнения оригинала с авторским и профессиональным переводами до самостоятельного перевода отрывка текста). В качестве образцов могут быть использованы следующие разработки.

Задание 1. Определите, какими фонетическими изменениями (утрата белорусского аканья и яканья; замена *ў* (*у*) на *в*; смягчение «затвердевших» белорусских звуков [р], [ч]; замена дифтонга *дз* на *д*; переход белорусского звука [ц'] в русский [т']; произнесение сочетания звуков [шч] как [ш']; замена долгого мягкого согласного звука комбинацией аналогичного короткого и [j]; восстановление усечённых двойных согласных) сопровождается транскрипция — основной способ передачи имён собственных при авторском переводе — в следующих парах эквивалентов.

Амяллян → *Емельян*, *Залеская* → *Залеская*, *Аўдоця* → *Авдотья*, *Шчарбацюк* → *Щербатюк*, *Хадаронак* → *Ходоронок*, *Грыб* → *Гриб*, *Маланья* → *Маланья*, *Дзёмка* → *Дёмка*, *Лецечка* → *Летечка*, *Глушчанка* → *Глущенко*, *Стараселле* → *Староселье*, *Нічыпар* → *Ничипор*, *Сотнікаў* → *Сотников*, *Келер* → *Келлер*, *Касцючэнка* → *Костюченко*, *Будзіла* → *Будила*, *Ляхора* → *Лехора*, *Саснойка* → *Сосновка*, *Куришчына* → *Курицина*, *Слабада* → *Слобода*.

Задание 2. Сравните оригиналы предложений с их эквивалентами из авторских переводов. Используя словари, подберите русские соответствия выделенных слов и объясните выбор авторов-переводчиков.

<i>Жыў на свеце хлопчык. Яшчэ не жыў нават, толькі нарадзіўся, а маці памерла.</i> (В. Казько)	<i>Жил на свете хлопчик, ещё не жил даже, только родился, а мать умерла.</i> (Пер. В. Козько)
<i>І забілі, заспявалі каля печы цвыркуньы, што крадком пранеслі ў хату ў сваіх ватойках старыя.</i> (В. Казько)	<i>И забили, запели у печки цвиркуньы, тайком пронесённые в фуфайках дедами в этот дом.</i> (Пер. В. Козько)

Трохі адышоўшыся ад дарогі, ён дабраўся на снезе да таўшчэзнага камля хвоі і ўпаў. (В. Быкаў)	Порядком спавідаючыся на дарогу, ён падобраўся к толшчэннаму камлю сосны і нажэло рухнуў в снег. (Пер. В. Быкова)
— Глядзі на сонейка, там яго не будзе, не будзе, Лецечка. (В. Казько)	— Гляди на сонейко в последние дни, там его не будет, не будет, Летечка. (Пер. В. Козько)
— Жыў, смерці не цураўся, паміраю — смерці не шукаю. (В. Казько)	— Жил — смерти не цурался, помирав — смерти не ищу. (Пер. В. Козько)
Не расшпільваючы кажуха, ён паныла апусціўся на зляжалую саламяную падсцілку і таксама прыхінуўся плячамі да сцяны. (В. Быкаў)	Не расстёгнув полушубка, он умыло опустился на слежалую соломённую подстилку и тоже прислонился спиной к стене. (Пер. В. Быкова)

Задание 3. Какие трансформации фразеологизмов (замена слова; изменение видо-временной формы глагола; трансформация категории числа имени существительного; замена синонимичной фразеологической единицей (ФЕ); снятие образности; добавление образности; утрата редукции ФЕ; расширение состава ФЕ) допущены в следующих примерах?

1. *Вось як рэзну зараз, дык і дух з цябе вон...* (В. Казько) → *Вот как врежу сейчас, так и дух из тебя вон, кишки на телефон.* (Пер. В. Козько)

2. *Толькі мне нічога ў рот не ішло...* (І. Мележ) → *Только мне ничего в рот не лезло...* (Пер. И. Мележа)

3. *Ён таксама выбіўся з сілы <...>.* (В. Быкаў) → *Он также выбился из сил <...>.* (Пер. В. Быкова)

4. *Вера Канстанцінаўна ўсё ж увяла яму ў вушы, хто такі быў Майглі.* (В. Казько) → *Вера Константиновна объяснила всё же ему, кто такой был Маугли.* (Пер. В. Козько)

5. *А ўсё-ткі ты з тых, што смецця не любяць выносіць.* (І. Мележ) → *Да, ты явно из тех, кто не любит сор из избы выносить.* (Пер. И. Мележа)

6. *Быў той зяўку, а мо і добра пад мухай.* (В. Казько) → *Был он слегка, а может, и крепко на зявке.* (Пер. В. Козько)

7. *Калі мы іх не падманем, не схітрым, яны нас завітуюць.* (В. Быкаў) → *Если мы их не проведём, не схитрим, то через день-два нам как.* (Пер. В. Быкова)

8. *Каб лна леным агнём гарэла, та я Германія.* (В. Быкаў) → *Чтоб она леним огнём горела, та их Германия!* (Пер. В. Быкова)

Задание 4. При авторском переводе наиболее распространённой моделью перевода имён существительных, не изменяющихся по числам, является модель «Singularia tantum → множественное число». Восстановите пары эквивалентов и объясните причины изменения грамматической категории числа.

Вішняк	Кочки
виршалле	клочья
голле	вишни
дзятва	перья
ігліца	дети
каменне	родственники
карэшне	камни
клочча	корни
куп'ё	ветви
лямант	веснушки
пер'е	вопли
рабацінне	сучья
радня	вершины
сучча	иголки

Задание 5. Какова история звательного падежа в славянских языках? Сохранились ли эти формы в современном русском языке? Объясните употребление выделенных слов в следующих предложениях.

1. — *Батька! Батька! Таточку!..* (Пер. В. Козько)

2. — *Не назоляй мне, хлопча...* (Пер. В. Козько)

3. — *Береги себя, сынку.* (Пер. И. Мележа)

4. — *Человече, христом-богом тебя заклинаю, отвернись на минутку!* (Пер. В. Козько)

5. *Ну, мужики и говорят: «Иди ты, Петро, ты в плену был».* (Пер. В. Быкова)

Задание 6. Проанализируйте пары предложений, содержащие конструкции со значением принадлежности. Почему, на ваш взгляд, один и тот же автор-переводчик при передаче аналогичных словосочетаний использует конструкции разной структуры? Как это влияет на стиль предложения?

1. *Унізе напружылася шырокая Рыбакова спіна ў кажуху, скарэлая яго рукі шчыльна аблапілі хваёвую кару цурбана.* (В. Быкаў) → *Внизу застыла широкая в полушубке спина*

Рыбака, заскорузлые его руки плотно облапили сосновую кору чурбана. (Пер. В. Быкова)

Люта пакутуючы ад болю ў назе, Сотнікаў ледзьве плэўся за ўсімі, стараючыся не надта апірацца на чужую цяпер і агідную яму Рыбакову руку. (В. Быкаў) → Едва держась на ногах, он ослабело тащился за всеми, стараясь не слишком опираться на чужую теперь и противную ему Рыбакову руку. (Пер. В. Быкова)

2. У горле ў Асталопа пагрозліва забулькацела, ён злаўчыўся і прыхапіў Лецечкаву руку зубамі <...>. (В. Казько) → В горле у Остолопа сдавленно забулькало. Он изловчился и ухватил руку Летечки зубами. (Пер. В. Козько)

І ўздрыгнула Лецечкава рука, калі ён клаў гэтую зоску <...>. (В. Казько) → И дрогнула Летечкина рука, кладя её. (Пер. В. Козько)

3. Іх пазнаёміў Косцік Зубец, Аляксеў таварыш. (І. Мележ) → Их познакомил Костик Зубец, товарищ Алексея. (Пер. И. Мележа)

«Ну, вось, Аляксей, мы і скончылі дзень! Нялёгкі быў гэта дзень», — праплыло ў Нінінай галаве. (І. Мележ) → «Ну вот, Алексей, мы и закончили день! Нелёгкий это был день», — проплыло в Нининой голове. (Пер. И. Мележа)

Задание 7. Сравните оригиналы предложений из романа И. Мележа «Мінскі напрамак» с их эквивалентами из авторского перевода и профессионального перевода, выполненного Л. Раковским. Чем можно объяснить расхождения в выборе выделенных слов? Какой из вариантов перевода вам кажется наиболее удачным и почему?

Задание 8. Подготовьте сообщение о роли концептов в национальной культуре. Прочитайте отрывки из авторского перевода повести В. Козько «Суд у Слабадзе» («Судный день»). Объясните, почему автор при переводе не заменил выделенные слова русскими соответствиями.

1. И сквозь него просматривалось всё: и рожь, и далёкие, крытые соломой хатки, и сараюшки пригородной деревеньки, и стоящие на пригорке лошади с жеребёнком, и дёргающая сурепку на картофельной полосе бабка, и буслиное гнездо на коньке прогнувшейся, поросшей зелёным мхом крыши, и сам бусел, на одной ноге неподвижно выстаивающий у своего гнезда, бело-розовый в румяном утре.

2. Добрым словом поминали землю, на которой живут. Кругом недороды, засухи, суровые, а то ещё хуже — дожди, вымокает, гибнет, случается, всё на чернозёме, на земле тёплой, богом благословенной. А на их земле, гибельной, малярийной, проклятой богом, будь то засушливо, будь то потопно, а зернятко и бульбочка выстаивают. Рожает их земля, кормит, и на прожитье, и на семена отложить есть что и в самые страшные годы. Добрая земля, добрая. Белая Русь, Белая Русь.

Задание 9. Попробуйте себя в роли переводчика отрывка из повести В. Козько «Суд у Слабадзе». Сравните результаты своей работы с авторским переводом. Обратите внимание на выделенные слова. Совпал ли выбор автора-переводчика с вашим? Как вы думаете, почему

І. Мележ	Пер. И. Мележа	Пер. Л. Раковского
Калі пачаў крапаць дождж, Вася накрыў жыллё палаткай і скамандаваў дзецям забірацца ў сярэдзіну.	Когда начал накрапывать дождь, Василь накрыл шалаш палаткой и скомандовал детям забраться внутрь.	Когда начал накрапывать дождь, Вася накрыл жильё палаткой и скомандовал детям забраться в середину.
— Д-дурны быў, Якавачка ...	— Дурнем был, Яковочко ...	— Глупый был, г-глупый был, Яшенька ...
— Заходзь, сынку, у хату, спачні крыху ды таварышаў сваіх пакліч.	— Заходи, сынку, в хату, отдохни немного да товарищей своих позови.	— Входи, сынок, в хату, отдохни немного, да и товарищей своих позови.
Маёр акінуў позіркам сіні лес, потым сяло — доўгі рад хат, што цягнуўся непадалёк, — і сказаў Клямту: — Якая цішыня! Спакой!	Майор окинул взглядом синий лес, потом деревню — длинный ряд хат, вытянувшийся в цепь, сказал Клямту: — Какая тишина! Покой!	Майор окинул взглядом синий лес и село — длинный ряд изб, — и сказал Клямту: — Какая тишина! Покой!
Небагата ўцалела і хацін, якія чарнелі недалёка ад вакзала.	Немного уцелело и хат, черневших недалеко от вокзала.	Немного уцелело и домиков, — они чернели неподалёку от вокзала.
«Ну вось, Аляксей, мы і скончылі дзень! Нялёгкі быў гэта дзень», — праплыло ў Нінінай галаве.	«Ну вот, Алексей, мы и закончили день! Нелёгкий это был день», — проплыло в Нининой голове.	«Ну вот, Алексей, мы и окончили день! Нелёгкий был он, этот день», — проплыло в голове Нины .

автор-переводчик выбрал именно эти эквиваленты? Какова их роль в выражении идеи текста?

— Старыя людзі слова ведалі. Вось мой дзед пчолы разводзіў. Дваццаць колод у яго ў лесе. У другіх то звер, то чалавек сабязьніцца, спустошыць. А дзедавых пчол ніхто не мог узяць. На заклад, ведаю, лазілі. Я і сам малым быў і лазіў, паспавадаваў іх у сям. Да палавіны хвоі ці то дуба лязь так-сяк. А далей — вось як усё роўна не пусьце тшосці, трымае штосьці, хоць ты ўбся. Я ўверх, мяне ўніз, я ўверх, мяне ўніз, і ўваччу іх у дэма... (В. Казько)

— Старые люди слово ведали. Вот мой дед пчёл разводил. Двадцать колод у него в лесу, у других то зверь, то человек собьзніцца, разорит. А деда мойго пчёл никто не мог взять. На спор, знаю, лазили. И сам я был малом, лазил, признаюсь вам сейчас. До половины

хвои или дуба ещё так-сяк, узлезу, а далее вот как всё равно не пускает кто-то, держит кто-то. Я вверх, меня вниз, я вверх, меня вниз. И в вачах тёмна... (Пер. В. Козько)

Заклучение

Итак, включение перевода как средства и цели обучения в школьную программу по русскому языку обеспечит параллельное усвоение двух национальных языков, что позволит повысить эффективность работы по предупреждению и устранению интерференции в речи учащегося, а также будет способствовать развитию их лингвокультурологической компетенции и творческих способностей. Ресурсы авторских переводов белорусской художественной прозы на русский язык могут широко использоваться при составлении упражнений на отработку умения редактировать (улучшать) текст перевода.

Список цитированных источников

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. завед. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. — 352 с.
2. Беларуская літаратура : V—XI класы : вучэбная праграма для ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай і рускай мовамі навучання : зацверджана Міністэрствам адукацыі Рэспублікі Беларусь / Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь. — Мінск : Нацыянальны інстытут адукацыі, 2012. — 128 с.
3. Беларуская мова: V—XI класы : вучэбная праграма для ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай і рускай мовамі навучання : зацверджана Міністэрствам адукацыі Рэспублікі Беларусь / Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь. — Мінск : Нацыянальны інстытут адукацыі, 2012. — 56 с.
4. Валочка, Г. М. Навучанне перакладу ў школе : дапам. для настаўнікаў / Г. М. Валочка. — Мінск : НМЦэнтр, 1999. — 104 с.
5. Валочка, Г. М. Пераклад у сістэме моўнага навучання / Г. М. Валочка // Адукацыя і выхаванне. — 1993. — № 6. — С. 68–74.
6. Воробьева, М. В. Перевод как полифункциональный и синтетический вид речевой деятельности / М. В. Воробьева // Мир науки, культуры, образования. — 2012. — № 1 (32). — С. 62–64.
7. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. — М. : Советский писатель, 1988. — 448 с.
8. Колпинская, О. А. Речевая деятельность: лингвокогнитивный анализ явления / О. А. Колпинская // Актуальные проблемы гуманитарного образования : материалы I междунар. интернет-конф. — Минск : БГУ, 2014. — С. 285–290.
9. Концепция учебного предмета «Русский язык» : приказ Министерства образования Республики Беларусь от 29 мая 2009 года, № 675. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: adu.by/wp-content/uploads/2014/umodos/kup/Koncept_rus_jaz.doc. — Дата доступа: 05.03.2017.
10. Мурина, Л. А. Русский язык : учебник для 5-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения : в 2 ч. / Л. А. Мурина, Ф. М. Литвинко, Г. И. Николаенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Минск : Нац. ин-т образования, 2014. — Ч. 1. — 144 с.
11. Мурина, Л. А. Русский язык : учебник для 5-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения : в 2 ч. / Л. А. Мурина, Ф. М. Литвинко, Г. И. Николаенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Минск : Нац. ин-т образования, 2014. — Ч. 2. — 144 с.
12. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М. : Флинта : Наука, 2003. — 320 с.
13. Никитина, Н. Е. Языковая личность: проблемы осознания её сущности и современная лингвистическая интерпретация / Н. Е. Никитина // Весці ВДПУ. Серыя 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філанія. — Мінск : БГПУ, 2015. — № 2. — С. 34–37.

14. Русская литература: V—XI классы : учебная программа для учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения : утверждено Министерством образования Республики Беларусь / Министерство образования Республики Беларусь. — Минск : Национальный институт образования, 2012. — 120 с.

15. Русский язык: V—XI классы : учебная программа для учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения : утверждено Министерством образования Республики Беларусь / Министерство образования Республики Беларусь. — Минск : Национальный институт образования, 2012. — 48 с.

16. Русский язык : учебник для 6-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения / Л. А. Мурина [и др.]. — 2-е изд., испр. и доп. — Минск : Нац. ин-т образования, 2015. — 271 с.

17. Русский язык : учебник для 7-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения / Л. А. Мурина [и др.]. — 2-е изд., испр. и доп. — Минск : Нац. ин-т образования, 2015. — 320 с.

18. Русский язык : учеб. пособие для 8-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения / Л. А. Мурина [и др.]. — Минск : Нац. ин-т образования, 2011. — 264 с.

19. Русский язык : учеб. пособие для 9-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения / Л. А. Мурина [и др.]. — Минск : Нац. ин-т образования, 2011. — 272 с.

20. Русский язык : учеб. пособие для 10-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения / Л. А. Мурина [и др.]. — Минск : Нац. ин-т образования, 2015. — 289 с.

21. Русский язык : учеб. пособие для 11-го кл. общеобразоват. учреждений с белорус. и рус. яз. обучения / Л. А. Мурина [и др.]. — Минск : Нац. ин-т образования, 2010. — 280 с.

22. Уланович, О. И. Перевод в парадигме деятельностного фрейма: моделирование процесса / О. И. Уланович // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур : сб. науч. тр. — Минск : БГУ, 2012. — С. 85—95.

23. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. — Л. : Наука, 1974. — 428 с.

Предоставляя материалы для публикации в журнале, авторы тем самым передают издателю неисключительные имущественные права на воспроизведение, распространение, сообщение для всеобщего сведения и иные возможные способы использования произведения (в том числе в электронной версии журнала) без ограничения территории распространения.

Редактор *Н. А. Живушко*, Корректор *Н. А. Сечко*.

Компьютерный набор *А. П. Хутная*.

Вёрстка *А. П. Хутная*.

Выход в свет 27.06.2017. Формат 60×84 1/8. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,44. Уч.-изд. л. 7,44. Тираж 1164 экз.

Цена свободная. Заказ 85.

Почтовый адрес редакции журнала «Русский язык и литература»:

ул. Будённого, 21, 220070, г. Минск.

Отпечатано в типографии общества с ограниченной ответственностью «СУГАРТ».

ЛП № 02330/427 от 17.12.2012.

Ул. Волгоградская, 6, корп. 2, каб. 287, 220012, г. Минск.